

INTHUSATHANAM

(THE HINDU ORGAN)

[The only Newspaper in Ceylon for the Hindus]
PUBLISHED EVERY FRIDAY

Estd. Sept. 11, 1889

FOR YOUR
BOOKS
•
CONTACT
Saiva Prakasa
Book Depot

Phone No. 356

X

JAFFNA, FRIDAY JULY 21, 1972

X

ENGLISH and MORE ENGLISH

BY J. R. SINNATAMBY

It would appear that it is only a matter of time for English to be made a compulsory subject in our schools so as to rend apart the veil of ignorance that is steadily enveloping the field of knowledge in Ceylon and thereby bring the world back again to our doorstep.

The main obstacle is not only translating publications from books in foreign languages into the vernaculars but also to keep pace with the pace of modern research.

Apart from the economic angle of making translations and publishing same for a small race more so for the Sinhalese than the Tamils, who can and do benefit from books in South India, there is the problem of making the translations themselves.

This was a point I raised at a conference in 1954 where I pointed out that a translator must know both the languages concerned and also a knowledge of the subject. My proposal was that students who satisfy these requirements should be selected and encouraged to make a thorough study of the subject and the languages concerned and be thereafter employed on translation work. No notice was taken and we have lost 18 years, and what is worse, the position, at least as far as Sinhalese is concerned, is now almost irremediable as I do not think we have students available now who fulfil all the requirements mentioned above.

The above was forcibly

brought to my mind recently when I received a translation of a Latin work from a professor in the University.

These are his actual words as appearing in the "Translator's Note" attached by him to the translations. "I had always known, in theory, that the translator of a technical treatise required more than a knowledge of the two languages involved. But it was only when I began to translate this work of Bertius that I realised, in fact, how essential was a knowledge of the subject and of the technical jargon peculiar to it."

This is a point also touched on by Puisne Justice Clarence, ("Law Quarterly Review", Ceylon Literary Register, Vol 5, 1890-91), in an article on the "Administration of Justice in Ceylon", where he says "Unlike India, Ceylon has no courts in which justice is administered in the native languages, excepting, indeed, the 'Village Tribunals'". As I have had no personal experience of the Indian vernacular codes I will not pretend to say on which side the advantage lies, but there are certainly disadvantages inseparable from the employment in small courts of a language not understood of the people... There is, again, the further risk of the proceedings suffering from incorrect interpretations. I do not say that the proceedings in the Courts of first instance suffer from dishonest interpretations; but I am

afraid they suffer sometimes from sheer incompetency on the interpreter's part. The interpreters are but poorly paid; an interpretation needs no mean degree of intelligence, plus, a very thorough knowledge of both the languages concerned. It has happened to me, when trying criminal charges on circuit, to find the rendering of a local interpreter characterised not merely by inaccuracy but by absolute distortion."

Why I say that this difficulty will arise particularly in the case of Sinhalese is because in South India English is a secondary language and has been so even after India became independent and from reports I have read, South India would appear to be making vast strides in various fields.

This means there are available in South India today Tamil students who know both the Tamil and English languages as well as their subject.

The value of the study of English in India was stressed by MacCaulay; in doing so he has pointed out that if Russia studies the English language she will soon be pressing on France and England. This is indeed prophetic. He also said that if they, the English, did not adopt Latin, and Greek and persisted only with the Anglo-Saxon they would not have reached the position they had attained. Hindu weekly, Madras Hindu, January 1972, While Churchill has pointed out that the future is to the educated.

We can now understand why Tamil was taught in the South of Ceylon also in ancient times. Geigar who has spent almost a life time studying the culture of

(Over to page 6)

Sri Aurobindo's Work in the World and Auroville Project

Shri Navaja attended the UNESCO General Conference in October and November 1970, in his dual capacity as adviser to the Indian Delegation and as representative of the Sri Aurobindo Society, which is a member of UNESCO. On this occasion, on behalf of the Government of India, he presented the Sri Aurobindo Birth Centenary Resolution which was adopted by the General Assembly. The other resolution on Auroville was also duly passed.

Shri Navajata discussed with various delegations the problems of the present world and their solution as provisioned by Sri Aurobindo, and the formation of Sri Aurobindo Centres and Auroville Associations in their respective countries.

During his tour abroad, he visited France, Russia, Finland, Yugoslavia, Greece, Italy, Switzerland, Germany, Denmark, Holland, Belgium, England, Ireland, U.S.A., Canada, Japan, Hongkong to study the situation first hand and to invite participation from all countries in Auroville and the Centenary Celebrations. Everywhere he found the people ready for a big change.

We give below some excerpts from talks given by Shri Navajata and on his return to Pondicherry:— Everywhere the world is ready for a big change. A few years ago when I was invited to America, with all expenses paid and a secretary to travel with, the Mother refused permission and this time when I was not invited

She, on Her own, decided to let me go. She must have seen that the world was now preparing for a big change. Wherever I went I found that people of all nations want peace and harmony.

Sri Aurobindo has made it clear in his writings that the spiritual age will be ushered in, when some people prepare themselves specially, I mean extraordinarily, for the manifestation of the Supramental, and at the same time, the whole world feels a need for change. Both these conditions have come about. For us the effort now should be for a quick supramental change.

Wherever I met politicians, industrialists, labour leaders, the problems were many and the solution was absent. The great thing was that they were feeling there were no solutions. The Deputy Prime Minister of one country admitted to me very frankly that whatever solutions they were thinking of were all temporary. They could find no permanent solutions.

When I was discussing with Mr. U. Thant about the Sri Aurobindo Birth Centenary Celebrations, I impressed upon him that no political organization could really solve the problems. Unless man's consciousness changes, unless he evolves into a higher consciousness, there is no way out. People were wasting too much time and energy and money to find a solution. Mr. U. Thant told me that we were on the same wave length. When we came

(Over to page 7)

THOUGHTS TO BE TREASURED

உலகின் இறந்தவர்களுக்கு அரன்
உரு என்பது ஓரார் ...
உலகினில் ஒருவர் எவ்வாறு
உருவின் உணர்வு எல்லாம்
(Siddhiyar)

They know not that God's
Form transcends the world ...
All who do not understand
His Nature say that he is one
(of the beings) in the world.



தமிழ் மக்களின்
தமிழ் மக்களின்
தமிழ் மக்களின்
தமிழ் மக்களின்
தமிழ் மக்களின்

Tamil Organ

FRIDAY, JULY 21, 1972

MANDATE FOR TAMIL FRONT AT MASS MEETING

Only a sudden and stormy south-westerly gust of wind and gush of water could stop the spate of speeches of the leaders of the Tamil United Front at the mammoth gathering in the Jaffna Esplanade last Sunday. Several thousands of Tamil speaking people surged in and around the famous maidan where rival political parties had, for the past two decades, exhibited rare ability in recriminatory wordy warfare in the bid for supremacy, to see the self same parties sitting together cheek by jowl and speaking with one voice seeking a solution for the problem that is confronting all of them. The solemnity of the ideas that were eloquently expressed at the meeting was acknowledged by the unanimous acceptance by the vast audience.

The endorsement of the actions that had been taken by the Tamil Front earlier and the approval

of the program for the future clearly indicate the merit of the momentous decisions on behalf of the Tamil speaking people. The Member for Kalkudah in the National State Assembly feelingly put forward the view that the time had arrived for every Tamil to realize the fact that he or she was a Tamil first as the denial of the legitimate rights of the Tamil people could not be tolerated by any true Tamil.

Now that whispering tongues that were poisoning the truth of Tamil Unity have been silenced and the wishful thinking of vicious minds that the Front did not have the full backing of the people has been set at naught, the responsibility of the Front is greater. The people have assumed proper responsibility and the leaders have to plan the program to suit the aspirations of the Front as a whole. The Members representing Nallur, Vaddu koddai, Jaffna and Batticaloa (2) Electorates will have to accept the fact that they had acted against the wishes of their electors when they voted for the New Constitution. And when these erratic Members realize the truth they will return to the fold.

We commend to the Premier and her colleagues the decisions of the Tamil United Front in the hope that no New Republic can ever hope to be true to its proclaimed ideals unless and until the essence of democracy is essentially evident in practice available to be enjoyed.

(Continued from next col.)

Celebrations Committee, Smt. Indira Gandhi mentioned that Sri Aurobindo represented something new and we should not celebrate his centenary like any other centenary, but we should try to realise his ideal and she added that she saw in Auroville the possibility of presenting to the world a living embodiment of Sri Aurobindo's vision and that we should try to expedite its realisation.

Sri Aurobindo's...

(From page 5)

out, the director of his office came to me and said, "Sir, you will succeed. All the people come here with problems. You are the only one who has come with a solution and so you are bound to succeed." He was also extremely helpful in our work.

In Russia, after my discussion about Auroville, one of their chief officers asked me what was the difference between communism and Sri Aurobindo's philosophy, and he spoke beautiful Hindustani. When I explained to him many other points, and emphasised that after the Supramental realisation there would be none for Governments, he took so much interest that he wanted all the books of Sri Aurobindo for the Oriental Institute of Moscow. He said that the Russians would celebrate Sri Aurobindo's Centenary throughout Russia. Really the world is ready for a very big change.

When I was speaking on the Centenary Resolution at UNESCO, the Hungarian delegate on my right, whom I had been seeing for 15 days without knowing that we had common interest in Sri Aurobindo said, "Sir, I have been reading Sri Aurobindo's philosophy", and the Indonesian on my left leaned over and said, "I have been already to the Ashram." And the Swedish delegate came over and said, "I also have been reading Sri Aurobindo, and I would like to clarify some points with you." Then the Afghan delegate came and told "All our presses, all our facilities are at your disposal for the celebration of Sri Aurobindo Centenary."

The world is really ready for a big change, and what we must discuss today is what we must do.

At the first meeting of the National Centenary (Continued on previous col.)

English and More English

(From page 5)

the Sinhalese race says (so that even travelling to the moon is ceasing to make news. The problem will not arise in South India as English is a recognised language in the field of education and has continued to be so without any break even after India attained independence. It would appear that it is even necessary to revive the study of classical languages Greek and Latin also. In this context the following extract from my work "Ceylon in Retrospect" may interest your readers. "I cannot see how we can dispense with study of the classical languages, if we are to pursue investigations into past history as this work will I hope illustrate.... It would appear that the study of the classical languages has become even more urgent and compelling than ever before, and as pointed out by Wilde, (The Rise of Historical Criticism), "The study of Greek, it has been well said implies the birth of criticism, comparison and research. At the opening (Over to page 7)

In fact during the Portuguese and Dutch period even the Portuguese language was known in court circles. Paul Peiris in his book "Dutch Power" says that when the king received a communication from the Dutch Commander to send him communications in Portuguese or Malabar, to eliminate any misunderstandings due to faulty translations and in 1639 the king sent a communication to the Dutch Governor at Batticaloa in Portuguese and Malabar.

The time will also come when we will have to go back to South India for science teachers. It is not realised that about 40 years ago there were a large number of South Indians teaching these subjects in schools in Ceylon. In fact there appears to be a clamour already in South Ceylon for science teachers from North Ceylon. But the time will come when both North Ceylon and South Ceylon will have to go back to South India for science teachers as our science will not measure up to modern scientific knowledge in view of the rapid strides made in the

world of science so much (so that even travelling to the moon is ceasing to make news. The problem will not arise in South India as English is a recognised language in the field of education and has continued to be so without any break even after India attained independence. It would appear that it is even necessary to revive the study of classical languages Greek and Latin also. In this context the following extract from my work "Ceylon in Retrospect" may interest your readers. "I cannot see how we can dispense with study of the classical languages, if we are to pursue investigations into past history as this work will I hope illustrate.... It would appear that the study of the classical languages has become even more urgent and compelling than ever before, and as pointed out by Wilde, (The Rise of Historical Criticism), "The study of Greek, it has been well said implies the birth of criticism, comparison and research. At the opening (Over to page 7)

Severe Blow

The Catholic world in particular and Lanka in general mourn the passing away of an eminent educationist, sincere spiritual leader and friend in need of the people. Rt. Rev. Fr. Dr. J. Emilianuspillai, O. M. I. the Bishop of Jaffna had been a very respected leader in the sense that though he was at the helm of affairs of the Catholic Church in Jaffna yet his concern was for all irrespective of race religion or language. He was an embodiment of extreme gentility and tolerance and the guiding friend of the entire community. In the field of education and social services his contribution had been as significant and splendid as that in the religious sphere. Here was a leader of rare achievement. Our regret is great and deep in the irreparable loss sustained by the country.

1 21 & 28

ORDER NISI

In the District Court of
Jaffna

No. 2845/T

In the matter of the Intestate
estate and effects of the
late Mohamed Abdul Cader
Mohamed Shareef Kamal
Lane, Vannarponnai, Jaffna
Deceased

Ummul Hairu widow of Mo-
hamed Abdul Cader Moha-
med Shareef of Kamal Lane
Vannarponnai Jaffna

Vs. Petitioner

- 1 Maftuha daughter
of Mohamed Sha-
reef
- 2 N. M. Mohamed
Sally and wife
- 3 Mansoor
- Minor 4 Mohamed Shareef
Mohamed Navaz,
- " 5 Mohamed Shareef
Mohamed Uvais
- " 6 Mohamed Shareef
Mohamed Wahid
- " 7 Mohamed Shareef
Mohamed Ramzan
- " 8 Mohamed Shareef
Mohamed Binbilla
- " 9 Mahanas daughter
of Mohamed Shareef
- " 10 Makmala daughter
of Mohamed Sha-
reef
- " 11 Mohamed Shareef
Thabaya
- " 12 Mohamed Shareef
Zuhair all of Kamal
Lane, Vannarponnai
Jaffna
The 4th to 12th
Respondents are
minors appearing by
their Guardian-ad-
litem
- 13 Jamal Mohamed
Mohamed Ameen of
43/1, ospital Road,
Dehiwala
Respondents

This matter coming on for
disposal before A. Vythialin-
gam Esquire District Judge
Jaffna on the 1st day of June
1972 in the presence of Mr.
S. Mahadeva Proctor on the
part of the Petitioner and the
Petition and Affidavit of the
Petitioner dated 1-6-1973
having been read.

It is ordered that the
abovenamed 13th respondent
be appointed Guardian-ad-
litem over the persons of 4th
to 12th Respondents above-
named to represent him in
these testamentary pro-
ceedings.

It is further ordered that
the Petitioner abovenamed is
hereby declared entitled to
have Letters of Administra-
tion to the estate of the de-
ceased abovenamed Mohamed
Abdul Cader Mohamed Sha-
reef and the same be issued
to the Petitioner accordingly
unless the Respondents above-
named or any other person or
persons interested shall ap-
pear before this Court on or

IN THE DISTRICT COURT
OF JAFFNA

Testamentary Jurisdiction
No. 2824

In the matter of the Last Will
and Testament of the late
Sinnathamby Kurunathan
alias S. K. Nathan of Vee-
mankamam, Tellippalai
Deceased

Ponnuthurai Sivananthan of
Veemankamam, Tellippalai
Vs. Petitioner

- 1 Miss K. Kalaiyani of Uduvil
2 Sinnathamby Ponnuthurai
of No. 63 Rudra Mawatte,
Colombo.

Respondents

This matter coming on for
disposal before A. Vythialin-
gam Esquire, District Judge,
Jaffna on the 14th day of
April 1972 in the presence
of Mr. M. Sithamparanathan
Proctor on the part of the
Petitioner and the affidavit of
the petitioner dated 17-12-71
and the affidavit of the Notary
and the subscribing witnesses
dated 24-12-1971 having been
read.

It is ordered that the Last
Will and Testament No. 3843
of 12th April 1971 and attest-
ed by C. Subramaniam Notary
Public and made by the
abovenamed deceased, the
Original of which has been
produced and is now deposit-
ed in this court be and the
same is hereby declared
proved and that the petitioner
the Executor named therein
be and is hereby declared en-
titled to have Probate thereof
issued to him accordingly
unless the abovenamed res-
pondents or any other person
or persons interested shall
on or before the 26th day of
July 1972 show sufficient
cause to the satisfaction of
this court to the contrary.

This 14th day of April 1972

A. Vythialingam Sgd.
District Judge

Drawn by
M. Sithamparanathan (Sgd)
Proctor for Petitioner.
47 14 & 21

before the 27th. day of Sep-
tember 1972 show cause to
the satisfaction of this Court
to the contrary.

It is further ordered that
the Petitioner abovenamed do
produce the said minors 4th
to 12th Respondents in Court
on the 27th day of September
1972.

Jaffna, this 1st day of June
1972

(Sgd.) A. Vythialingam
District Judge

Drawn by
(Sgd.) S. Mahadeva
Proctor for Petitioner
89 14 & 21

The Jaffna Co-operative
Stores Ltd.

WHEREAS MRS. NAGAM-
MAH SELLADURAI of Ala-
veddy, has applied to the
Directors of the above-
named Company for the
issue of a Duplicate Cer-
tificate in respect of 2
Ordinary Shares of
Rs. 100/- each, numbered
422 and 7847, registered
in the name of her late
husband Mr. Karthigesu
Selladurai, the originals
of which are represented
to have been lost or mis-
laid NOTICE IS HEREBY
GIVEN THAT if within two
weeks hereof no claim is
made to or no objection
lodged with the under-
signed the Directors will
proceed to deal with the
application for Duplicate
Certificate the originals
of which will be deemed
to have been cancelled.

T. Somasundaram,
Secretary,
The Jaffna Co-op.
Stores Ltd.

420, Hospital Road,
Jaffna,
14th July, 1972.
46 14, 21 & 28

ORDER NISI

IN THE DISTRICT COURT OF
JAFFNA

Testamentary Jurisdiction
No. 2829

In the matter of the Intestate
Estate of the late Ambala-
vanar Somasundaram of
Survil Road, Karampan,
Kayts in the Islands Divi-
sion in the District of
Jaffna

Deceased

Maheewary Somasundaram of
Survil Road, Karampan,
Kayts.

Petitioner

- 1 Mahadevi Somasundaram
2 Gnanathevi Somasundaram
3 Somasundaram Parames-
waran
4 Somasundaram Sarveswaran
all of Survil Road, Karam-
pan, Kayts

Respondents

This matter coming on for
disposal before A. Vythialin-
gam Esquire District Judge
Jaffna on the 24th day of
April 1972 in the presence of
Mr. K. Arumugam Proctor
on the part of the petitioner
and the Petition and affidavit
having been read.

It is ordered that the Peti-
tioner be declared entitled to
as widow of the deceased to
Administer the Estate of the
intestate and directing that
Letters of Administratrix be
issued to her accordingly
unless the respondents or any
person interested therein shall
appear before this Court on
the 3rd day of August 1972

and show sufficient cause if
any to the contrary.

This 24th day of April 1972
Sgd. A. Vythialingam
District Judge, Jaffna

Drawn by
K. Arumugam
Proctor for Petitioner.
41 14 & 21

ORDER NISI

IN THE DISTRICT COURT
OF JAFFNA

Testamentary Jurisdiction
No. 2835

In the matter of the Intestate
estate and effects of San-
mugam Arumugam of Karai-
nagar East, Karainagar,
Jaffna

Deceased

Ponnammah widow of San-
mugam Arumugam of Karai-
nagar East

Petitioner

Minor 1 Arumugam Jasotha-
ran.

- " 2 Arumugam Thevaya-
kam, both of Ponna-
valai Karainagar East
by their Guardian-
ad-litem the 3rd res-
pondent.
- 3 Kanagasabai Thiru-
navukarasu of Vilansai
Karainagar East,

Respondents

This matter coming on for
disposal before A. Vythialin-
gam Esquire, District Judge
Jaffna on the 3rd day of May
1972 in the presence of Mr.
K. Arumugam Proctor on the
part of the Petitioner and
the Petition and affidavit
having been read.

It is ordered that the 3rd
Respondent abovenamed be
and he is hereby appointed
Guardian-ad-litem over the
1st and 2nd Respondents
minors abovenamed for the
purpose of these proceedings.

It is ordered that the Peti-
tioner abovenamed be and she
is hereby declared entitled to
have Letters of Administra-
tion to the estate of the de-
ceased abovenamed and that
Letters of Administration be
issued to her accordingly,
unless the Respondents above-
named or any other person
or persons interested shall
appear before this Court on
or before 10th day of August
1972 and show sufficient
cause to the contrary.

This 3rd day of May 1972,
Sgd. A. Vythialingam
District Judge, Jaffna

Drawn by
K. Arumugam
Proctor for Petitioner
42 14 & 21

செய்து கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது
செய்து கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது
செய்து கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது
செய்து கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது
செய்து கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது

Printed and published by Mr. M. Mylvaganam residing at
No. 2, Second Lane Brown Road Jaffna, for and on behalf of
the Proprietors, the Salva Paripalana Sabha, Jaffna, at
their Press the Salva Prakasa Press, 450 K. K. S. Road
Vannarponnai, Jaffna, on Friday July 21, 1972

Editor: R. N. SIVAPRAKASAM

ORDER NISI

IN THE DISTRICT COURT OF
JAFFNA

Testamentary Jurisdiction
No. 2828

In the matter of the In-
testate Estate of the
late Annamalai Kan-
diabpillai of Karainagar
North Karainagar
Deceased

Pooranam widow of A.
Kandiappillai of Karai-
nagar North, Karai-
nagar

Petitioner

- 1 Kandiappillai Thillai-
nathan
- 2 Kandiappillai Visuva-
lingam
- 3 Kandiappillai Selva-
ratnam
- 4 Kandiappillai Thurai-
rjasingham of Karai-
nagar North, Karai-
nagar

Respondents

This matter coming on
for disposal before A.
Vythialingam Esquire
District Judge, Jaffna
on the 24th day of April
1972 in the presence of
Mr. K. Arumugam Pro-
ctor on the part of the
Petitioner and the Peti-
tion and Affidavit having
been read.

It is ordered that the
Petitioner as the lawful
widow of the deceased be
declared entitled to have
Letters of Administration
of the estate of the said
deceased and that Letters
of Administration be
issued to her accordingly
unless persons interested
shall appear before this
Court on or before the
2nd day of August 1972
to show sufficient cause
to the contrary.

This 24th day of April
1972

Sgd. A. Vythialingam
District Judge, Jaffna

Drawn by
Sgd. K. Arumugam
Proctor for Petitioner
43 14 & 21